

31982R0510

8.3.1982.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 64/15

**UREDBA VIJEĆA (EZUČ, EEZ, EURATOM) br. 510/82****od 22. veljače 1982.****o izmjeni Uredbe (EZUČ, EEZ, Euratom) br. 1860/76 o utvrđivanju Uvjeta zaposlenja osoblja  
Europske zaklade za poboljšanje životnih i radnih uvjeta**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) 1365/75 od 26. svibnja 1975. o osnivanju Europske zaklade za poboljšanje životnih i radnih uvjeta <sup>(1)</sup>, a posebno njezin članak 17.,uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZUČ, EEZ, Euratom) br. 1860/76 od 29. lipnja 1976. o utvrđivanju Uvjeta zaposlenja osoblja Europske zaklade za poboljšanje životnih i radnih uvjeta <sup>(2)</sup>, kako je izmijenjena Uredbom (EEZ, Euratom, EZUČ) br. 1238/80 <sup>(3)</sup>,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom na prijedlog Komisije, treba izmijeniti te Uvjete zaposlenja;

budući da bi osoblju Zaklade i njihovim pravnim sljednicima trebalo odobriti jednaka prava u pogledu osiguranja u slučaju bolesti, nezgode i profesionalne bolesti te u pogledu mirovinskog sustava kao i određenom privremenom osoblju Europskih zajednica i njihovim pravnim sljednicima, ali s iznimkom povećanja mirovine predviđenog u članku 5. Priloga VIII. Pravilniku o osoblju za dužnosnike Europskih zajednica,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

**Članak 1.**

Uredba (EZUČ, EEZ, Euratom) br. 1860/76 mijenja se kako slijedi:

1. u članku 30. stavku 1. zadnji podstavak zamjenjuje se sljedećim:

„Međutim, u slučaju profesionalne bolesti ili nesreće na radu, član osoblja i dalje prima pune primitke od rada tijekom razdoblja nesposobnosti za rad, sve do dodjele invalidske mirovine predviđene člankom 41.b.”;

2. u članku 36. dodaje se sljedeći drugi stavak:

„U slučaju smrti umirovljenika, prvi se stavak primjenjuje na mirovinu pokojnika.”;

3. u članku 47. stavku 2. dodaje se sljedeći tekst:

„i može također ograničiti naknadu iz članka 11. Priloga VI. za vraćanje doprinosa iz članka 41.h, uvećanog za složene kamate po godišnjoj stopi od 3,5 %”;

4. naslov poglavlja 6. glave II. zamjenjuje se sljedećim:

„Davanja iz sustava socijalne sigurnosti i mirovine”;

5. Poglavlje 6. glave II. dijeli se na:

— odjeljak A, naslovljen „Zdravstveno osiguranje i osiguranje za slučaj nezgode, davanja iz sustava socijalne sigurnosti”, koji obuhvaća članke od 38. do 41.,

— odjeljak B, naslovljen „Mirovinski sustav i otpremnina”, koji obuhvaća članke od 41.a do 41.h;

6. članak 38. zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 38.

1. Na temelju uvjeta utvrđenih u pravilima na koja se odnosi članak 1. Priloga V., član osoblja, njegov bračni drug, djeca i ostali uzdržavanici u smislu članka 7. Priloga

<sup>(1)</sup> SL L 139, 30.5.1975., str. 1.<sup>(2)</sup> SL L 214, 6.8.1976., str. 24.<sup>(3)</sup> SL L 127, 22.5.1980., str. 4.

IV. imaju zdravstveno osiguranje koje pokriva do 80 % nastalih troškova, sve dok član osoblja radi za Zakladu ili je na bolovanju. Međutim, stopa od 80 % povećava se na 100 % u slučaju tuberkuloze, dječje paralize, raka, mentalnog oboljenja i drugih bolesti koje Komisija Europskih zajednica priznaje kao bolesti slične težine.

Trećinu doprinosa koji su potrebni za to osiguranje plaća član osoblja, uz uvjet da taj iznos nije veći od 2 % njegove osnovne plaće, pri čemu ostale dvije trećine snosi Zaklada.

Međutim, ako se liječničkim pregledom iz članka 24. dokaže da je član osoblja bolestan ili je invalid, direktor može odlučiti da se troškovi koji proizlaze iz te bolesti ili invaliditeta izuzmu iz naknade troškova koji je predviđen u prvom podstavku.

2. Ako član osoblja dokaže da se ne može osigurati na u nekom drugom sustavu socijalne sigurnosti, i dalje je osiguran u zdravstvenom osiguranju iz stavka 1., bez obveze plaćanja doprinosa, u razdoblju od najviše 60 dana od isteka ugovora ili dok boluje od teške i dugotrajne bolesti od koje je obolio dok je bio zaposlen.

3. Član osoblja koji je bio u službi Zakladom do svoje šezdesete godine ili koji prima invalidsku mirovinu ima pravo na davanja iz stavka 1. nakon odlaska iz službe. Iznos doprinosa izračunava se na temelju njegove mirovine.

Na ta davanja ima pravo i osoba koja prima mirovinu za nadživjele osobe nakon smrti člana osoblja koji je bio u aktivnoj službi ili je bio u službi Zaklade do svoje šezdesete godine, ili nakon smrti člana osoblja koji je imao pravo na invalidsku mirovinu. Iznos doprinosa izračunava se na temelju njegove mirovine.

4. Sljedeće osobe također imaju pravo na davanja iz stavka 1., pod uvjetom da se ne mogu osigurati ni u jednom drugom državnom sustavu zdravstvenog osiguranja:

— bivši članovi osoblja s pravom na starosnu mirovinu, koji su prestali raditi za Zakladu prije svoje šezdesete godine,

— osobe koje imaju pravo na mirovinu za nadživjele osobe zbog smrti bivšeg člana osoblja koji je prestao raditi za Zakladu prije svoje šezdesete godine.

Doprinosi se izračunavaju na temelju mirovine bivšeg člana osoblja, pri čemu polovinu doprinosa snosi pravni sljednik.

Međutim, osoba koja ima pravo na mirovinu za djecu preminule osobe, ne prima davanja iz stavka 1., osim ako podnese zahtjev za to. Doprinosi se izračunavaju na temelju iznosa mirovine za djecu preminule osobe.

5. U slučaju da su ukupni nenadoknađeni troškovi za razdoblje od 12 mjeseci veći od polovine osnovne mjesečne plaće ili mirovine člana osoblja, direktor Zaklade odobrava posebnu naknadu, uz odobrenje ureda za računovodstvo, uzimajući u obzir obiteljske okolnosti dotične osobe u skladu s pravilima iz članka 1. Priloga V.

6. Osobe koje imaju pravo na prethodno navedena davanja prijavljuju sve naknade koje mogu potraživati za sebe ili za osobe pokrivena njihovim osiguranjem u okviru nekog drugog obveznog sustava zdravstvenog osiguranja.

U slučaju da je ukupan iznos naknade koju bi primile veći od naknada predviđenih stavkom 1., razlika se oduzima od iznosa koji treba isplatiti na temelju stavka 1., osim naknada primljenih u okviru privatnog dopunskog sustava zdravstvenog osiguranja kojim se pokriva onaj dio troškova koji se ne nadoknađuje na temelju stavka 1.”;

7. umeću se sljedeći članci:

#### „Članak 38.a

1. Pod uvjetima utvrđenim u pravilima iz članka 2. Priloga V., član osoblja je osiguran, tijekom razdoblja u kojem je u službi i bolovanja, od rizika profesionalnih bolesti i nesreće. Član osoblja doprinosi pokrivanju troškova osiguranja od rizika nastalih izvan radnog mjesta u iznosu do 0,1 % svoje osnovne plaće.

U tim pravilima navode se rizici koji nisu osigurani.

## 2. Isplaćuju se sljedeća davanja:

## (a) u slučaju smrti:

isplata osobama navedenim u nastavku paušalnog iznosa u visini peterostruke osnovne godišnje plaće pokojnika, izračunane na temelju plaća primljenih tijekom 12 mjeseci prije nesreće:

- bračnom drugu i djeci pokojnog člana osoblja, u skladu s nasljednim pravom mjerodavnim za ostavinu dužnosnika; iznos koji se isplaćuje bračnom drugu ne smije, međutim, biti manji od 25 % paušalnog iznosa,
- ako nema osoba u prethodno navedenoj kategoriji, drugom potomku u skladu s nasljednim pravom mjerodavnim za ostavinu dužnosnika,
- ako nema osoba u nijednoj od prethodno navedenih kategorija, drugom potomku u skladu s nasljednim pravom mjerodavnim za ostavinu dužnosnika,
- ako ni u jednoj od prethodno navedene tri kategorije nema osoba, Zakladi.

## (b) u slučaju potpunog trajnog invaliditeta:

Članu osoblja isplaćuje se paušalni iznos u visini osmerostruke osnovne godišnje plaće izračunane na temelju plaća primljenih tijekom 12 mjeseci prije nesreće.

## (c) u slučaju djelomičnog trajnog invaliditeta:

Članu osoblja isplaćuje se dio iznosa iz točke (b), izračunanog na temelju ljestvice utvrđene pravilima iz članka 2. Priloga V.

U skladu s tim pravilima prethodno navedene isplate mogu se zamijeniti rentom.

Prethodno navedena davanja mogu se isplatiti uz davanja predviđena na temelju mirovinskog sustava.

3. U skladu s pravilima iz članka 2. Priloga V. pokriveni su i sljedeći troškovi: troškovi za liječenje, lijekove, bolničko liječenje, operativne zahvate, proteze, radiografiju, masažu,

ortopedski i klinički troškovi, troškovi prijevoza i slični troškovi koji su nastali zbog nesreće ili profesionalne bolesti.

Naknada se, međutim, isplaćuje samo u slučaju da iznosom isplaćenim članu osoblja na temelju članka 38. nastali troškovi nisu u potpunosti pokriveni."

## „Članak 40.a

1. U okviru obveza koje su joj dodijeljene na temelju članka 40., Zaklada automatski preuzima prava člana osoblja ili njegovih pravnih sljednika na naknadu štete u odnosu na treću stranu koja je odgovorna za nesreću u kojoj je poginuo član osoblja.

2. U okviru obveza koje su im dodijeljene na temelju članka 38. i 38.a, Zajednice automatski preuzimaju prava člana osoblja ili njegovih pravnih sljednika, na naknadu štete u odnosu na treću stranu koja je odgovorna za nesreću u kojoj je poginuo ili je ozlijeđen član osoblja ili osoba koja je putem njega osigurana.”;

## „Članak 41.a

Član osoblja koji je navršio najmanje 10 godina staža u službi ima pravo na starosnu mirovinu. Međutim, pravo na tu mirovinu ostvaruje bez obzira na godine staža u službi, ako ima više od šezdeset godina.

Najviša starosna mirovina iznosi 70 % zadnje osnovne plaće u zadnjem razredu u koji je član osoblja bio razvrstan najmanje godinu dana. Isplaćuje se članovima osoblja koji su navršili 35 godina staža u službi, izračunana u skladu s člankom 3. Priloga VI. Ako član osoblja ima manje od 35 godina staža u službi, gore navedeni najviši iznos razmjerno se smanjuje.

Ako član osoblja ima pravo na starosnu mirovinu, njegova se mirovinska prava smanjuju razmjerno iznosima isplaćenim na temelju članka 37. Priloga VI.

Iznos starosne mirovine ne smije biti manji od 4 % iznosa za minimalne troškove života, u smislu članka 5. Priloga VI., za svaku godinu staža u službi u skladu s člankom 3. tog priloga.

Dob za umirovljenje je šezdeset godina.

U godine staža u službi navedene u prvom stavku ubrajaju se navršene godine u smislu članka 1. stavka 2. te one uključuju godine prije 9. ožujka 1982., ako na taj datum član osoblja još uvijek u službi Zaklade.

#### Članak 41.b

Na način predviđen u poglavlju 3. Priloga VI., član osoblja ima pravo na invalidsku mirovinu u slučaju potpune trajne invalidnosti zbog koje ne može obavljati posao u Zakladi.

Ako je invalidnost prouzročena nesrećom pri obavljanju poslova dužnosnika ili u vezi s njima, profesionalnom bolešću, djelovanjem za opće dobro ili ugrožavanjem vlastitog života radi spašavanja života druge osobe, invalidska mirovina iznosi 70 % zadnje osnovne plaće člana osoblja.

Ako invalidnost prouzročena drugim uzrokom, invalidska mirovina, koja se izračunava na temelju zadnje osnovne plaće, jednaka je starosnoj mirovini na koju bi član osoblja imao pravo sa 65 godina starosti, da je ostao u službi Zaklade do te dobi.

Invalidska mirovina ne smije biti manja od 120 % iznosa za minimalne troškove života, kako je definiran u članku 5. Priloga VI.

Ako je zaposlenik namjerno prouzrokovao invalidnost, direktor može odlučiti da mu se dodijeli samo otpremnina predviđena člankom 11. Priloga VI.

#### Članak 41.c

Udovica člana osoblja ili bivšeg člana osoblja ima pravo na mirovinu za nadživjele osobe na način utvrđen u poglavlju 4. Priloga VI.

Mjesečni iznos mirovine za nadživjele osobe koja se isplaćuje udovici člana osoblja koji je preminuo u službi ili na dopustu zbog služenja vojnog roka iznosi 35 % zadnje osnovne plaće koju je primio član osoblja i ne smije biti manja od iznosa za minimalne troškove života kako je definiran u članku 5. Priloga VI.

#### Članak 41.d

1. Ako član osoblja ili osoba koja ima pravo na starosnu ili invalidsku mirovinu umre ne ostavivši bračnog druga s pravom na mirovinu za nadživjele osobe, uzdržavana djeca

u smislu članka 7. Priloga IV. imaju pravo na mirovinu za nadživjele osobe u skladu s člankom 20. Priloga VI.

2. Isto pravo na mirovinu imaju i djeca koja ispunjavaju gore navedene uvjete u slučaju smrti ili ponovnog sklapanja braka bračnog druga koji prima mirovinu za nadživjele osobe, kao što je predviđeno člankom 41.c.

3. Ako član osoblja ili osoba koja ima pravo na starosnu ili invalidsku mirovinu umre, a uvjeti navedeni u stavku 1. nisu zadovoljeni, uzdržavana djeca u smislu članka 7. Priloga IV. imaju pravo na mirovinu za nadživjele osobe, u skladu s uvjetima navedenim u članku 20. Priloga VI. Međutim, ova je mirovina jednaka polovici mirovine izračunane u skladu s tim člankom.

4. Svako uzdržavano dijete u smislu članka 7. Priloga IV. člana osoblja čiji bračni drug, koji nije član osoblja, umre, ima pravo na mirovinu za nadživjele osobe u visini dvostrukog iznosa naknade za uzdržavano dijete.

#### Članak 41.e

Osoba koja ima pravo na starosnu mirovinu u dobi od 60 godina ili kasnije, ili na invalidsku mirovinu ili mirovinu za nadživjele osobe, ima pravo na obiteljske naknade utvrđene u člancima 6., 7. i 8. Priloga IV. Obiteljska naknada izračunava se na temelju mirovine primatelja.

Međutim, iznos naknade za uzdržavano dijete koji se isplaćuje osobi s pravom na mirovinu za nadživjelog bračnog druga je dvostruki iznos u odnosu na naknadu utvrđenu člankom 7. Priloga IV.

Osobe s pravom na mirovinu za djecu nadživjele osobe imaju pravo na naknadu za obrazovanje na način koji je utvrđen člankom 8. Priloga IV.

#### Članak 41.f

Isplate i davanja predviđena u člancima od 41.b do 41.e suspendiraju se ako se novčani učinci ugovora o radu člana osoblja privremeno suspendiraju na temelju Uvjeta zaposlenja osoblja Zaklade.

#### Članak 41.g

Mirovine se izračunavaju na temelju razreda koji su na snazi prvog dana u mjesecu u kojem nastupa pravo na mirovinu.

One se ponderiraju prema stopi koja je veća, jednaka ili manja od 100 %, ovisno o uvjetima života u zemlji boravišta umirovljenika; ti su ponderi jednaki onima koje je utvrdilo Vijeće Europskih zajednica prema članku 64. i članku 65. stavku 2. Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europskih zajednica.

Predviđene mirovine podložne su istim prilagodbama o kojima odlučuje Vijeće Europskih zajednica u odnosu na mirovine dužnosnika tih Zajednica.

Mirovine se isplaćuju u jednoj od valuta iz članka 38. Priloga VI., na temelju deviznih tečajeva koji su navedeni u članku 63. Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europskih zajednica.

#### Članak 41.h

Članovi osoblja doprinose jednu trećinu troškova tog mirovinskog sustava. Taj doprinos iznosi 6,75 % osnovne plaće člana osoblja, pri čemu se ponderi predviđeni člankom 3. Priloga IV. ne uzimaju u obzir. Doprinos se svaki mjesec odbija od plaće osoblja i unosi kao prihod u odjeljak Komisije općeg proračuna Europskih zajednica.

Za isplatu davanja iz tog mirovinskog sustava direktor Zaklade prenosi svoje ovlasti na upravno tijelo odgovorno za odobrenje i isplatu mirovina bivšim dužnosnicima Komisije Europskih zajednica. Ta davanja terete opći proračun Europskih zajednica.”;

8. Prilog I. zamjenjuje se sljedećim:

#### „PRILOG I.

#### SASTAV I RAD ODBORA OSOBLJA I ODBORA ZA INVALIDNOST

##### POGLAVLJE 1.

#### Odbor osoblja

##### Članak 1.

Odbor osoblja sastoji se od članova osoblja i prema potrebi njihovih zamjenika, čiji je mandat dvije godine. Zaklada može odrediti i kraći mandat koji mora trajati najmanje godinu dana.

Uvjeti za izbor u odbor osoblja utvrđuju se na glavnoj skupštini osoblja u dotičnom mjestu rada. Glasovanje na izborima je tajno.

Među članovima odbora osoblja moraju biti zastupljene sve kategorije članova osoblja.

Izbori u odbor osoblja valjani su samo ako u njima sudjeluju dvije trećine članova osoblja s pravom glasa. Međutim, ako se taj udio ne postigne, drugo se glasovanje smatra valjanim ako u njemu sudjeluje većina članova osoblja s pravom glasa.

Dužnosti koje preuzimaju članovi odbora osoblja i članovi osoblja koji su imenovani u tijela koja je osnovala Zaklada smatraju se dijelom njihove redovne službe. Obavljanje tih dužnosti ne smije ni na koji način štetiti dotičnoj osobi.

#### POGLAVLJE 2.

#### Odbor za invalidnost

##### Članak 2.

Odbor za invalidnost sastoji se od triju liječnika: jednog imenuje Zaklada, jednog dotični član osoblja, a jedan imenuju sporazumno prva dva liječnika.

Ako član osoblja ne imenuje liječnika, imenuje ga predsjednik Suda Europskih zajednica.

Ako se u roku od dva mjeseca nakon imenovanja drugog liječnika nije moguće usuglasiti oko imenovanja trećeg, imenuje ga predsjednik Suda Europskih zajednica, na zahtjev jedne od dotičnih strana.

##### Članak 3.

Troškove nastale u vezi s radom odbora za invalidnost snosi Zaklada.

Ako liječnik kojeg je imenovao član osoblja ima boravište izvan njegova mjesta rada člana osoblja, član osoblja snosi dodatne troškove, osim troškova putovanja prvim razredom koje nadoknađuje Zaklada.

#### Članak 4.

Član osoblja može podnijeti odboru za invalidnost svako izvješće ili potvrdu svog liječnika ili bilo kojeg liječnika koji ga je pregledao.

Zaključci odbora priopćavaju se Zakladi i dotičnom članu osoblja.

Rad odbora je tajan.”;

#### 9. dodaju se sljedeći prilozi:

Prilog V.: „Zdravstveno osiguranje, osiguranje za slučaj nesreće i profesionalne bolesti” i Prilog VI.: „Mirovinski sustav”.

Ti se prilozi nalaze u Prilogu I. odnosno Prilogu II. ovoj Uredbi.

#### Članak 2.

Članovi osoblja u službi Zaklade na dan stupanja na snagu ove Uredbe mogu se odlučiti za sustav socijalne sigurnosti koji je izvorno predviđen člankom 38. Uredbe (EZUČ, EEZ, Euratom) br. 1860/76, ako je primjenjiv u njihovom slučaju, ili za novi sustav predviđen ovom Uredbom, ovisno o tome koji im je pogodniji. Odluka se mora donijeti u roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ove Uredbe te je neopoziva. Sustav koji je izvorno predviđen na temelju članka 38. Uredbe (EZUČ, EEZ, Euratom) br. 1860/76 ostaje na snazi sve dok zaposlenici ne odaberu svoj sustav socijalne sigurnosti i nakon toga ako ne donesu odluku u roku od tri mjeseca, osim ako se ta odluka ne donese zbog razloga na koje zaposlenici ne mogu utjecati.

#### Članak 3.

Ova Uredba stupa na snagu sljedećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 22. veljače 1982.

Za Vijeće  
Predsjednik  
L. TINDEMANS

PRILOG I.

„PRILOG V.

**ZDRAVSTVENO OSIGURANJE BOLESTI, OSIGURANJE ZA SLUČAJ NESREĆE I PROFESIONALNE BOLESTI**

*Članak 1.*

1. Osoblje Zaklade i osobe koje zadovoljavaju uvjete utvrđene u članku 38. stavcima 2., 3. i 4. Uvjeta zaposlenja za osoblje Zaklade uključuju se u zajednički sustav zdravstvenog osiguranja institucija Europskih zajednica.
2. Pravila zdravstvenog osiguranja za dužnosnike Europskih zajednica primjenjuju se na gore navedeno osoblje i njihove pravne sljednike.

*Članak 2.*

Pravila o osiguranju za slučaj nesreće i profesionalne bolesti za dužnosnike Europskih zajednica primjenjuju se na osoblje Zaklade.

Za rješavanje zahtjeva koji proizlaze iz tih pravila za članove osoblja koji su doživjeli nesreću ili su obolili od profesionalne bolesti, direktor Zaklade prenosi svoje ovlasti na administrativno tijelo odgovorno za rješavanje zahtjeva u slučaju nesreća na poslu koje su doživjeli ili profesionalnih bolesti od kojih su oboljeli dužnosnici Europskih zajednica.

Europske zajednice osiguravaju isplatu davanja utvrđenih na temelju tih pravila osoblju Zaklade i njihovim pravnim sljednicima.”

---



## PRILOG II.

## „PRILOG VI.

## MIROVINSKI SUSTAV

## POGLAVLJE 1.

## OPĆE ODREDBE

## Članak 1.

Ako se liječničkim pregledom obavljenim prije početka obavljanja poslova kod člana osoblja utvrdi bolest ili invalidnost, direktor može, s obzirom na rizik koji proizlazi iz te bolesti ili invaliditeta, odlučiti da član osoblja ima pravo na zajamčena davanja na temelju invaliditeta ili smrti tek nakon razdoblja od pet godina od datuma početka stupanja u službu Zaklade.

## POGLAVLJE 2.

## STAROSNA MIROVINA I OTPREMNINA

## Odjeljak 1.

## Starosna mirovina

## Članak 2.

Starosna mirovina isplaćuje se na temelju ukupnog broja godina staža koji je ostvario član osoblja. Svaka godina staža daje članu osoblja pravo, po izračunu utvrđenom u članku 3., na godinu dana mirovinskog staža, a svaki mjesec na jednu dvanaestinu godine mirovinskog staža.

Pri izračunu prava na starosnu mirovinu može se uzeti u obzir najviše 35 godina mirovinskog staža.

## Članak 3.

Za potrebe izračuna godina mirovinskog staža u smislu članka 2. stavka 1. uzima se u obzir sljedeće:

(a) staž člana osoblja u službi od 9. ožujka 1982. i vrijeme provedeno na dopustu za služenje vojnog roka nakon tog datuma, pod uvjetom da je dotična osoba platila svoj dio mirovinskog doprinosa za ta razdoblja službe;

(b) razdoblje koje se uzima u obzir za mirovinu, u skladu s člankom 10. stavkom 2., pod uvjetom da su aktuarska protuvrijednost ili vraćeni iznosi isplaćeni, kako što je utvrđeno tim člankom.

## Članak 4.

Član osoblja koji se nakon odlaska iz službe Zaklade ponovno u njoj zaposli, ostvaruje daljnja prava na mirovinu.

On može zatražiti da se, radi izračunavanja njegovih prava na starosnu mirovinu, uzme u obzir cijeli staž u službi Zaklade, pod uvjetom da je vratio iznose koji su mu isplaćeni na temelju članka 11. ili koje je primio u obliku starosne mirovine, uvećane za složene kamate po godišnjoj stopi od 3,5 %.

Ako član osoblja koji ima pravo na starosnu mirovinu ne vrati iznose iz prethodnog stavka, isplaćuje mu se glavnica u visini aktuarske protuvrijednosti njegove starosne mirovine na datum na koji mu se prestaje isplaćivati mirovina, uvećana za složene kamate po godišnjoj stopi od 3,5 %, u obliku odgođene starosne mirovine koja mu se isplaćuje u trenutku prestanka obavljanja poslova.

## Članak 5.

Minimalni troškovi života koji se koriste za izračun mirovinskih prava odgovaraju osnovnoj plaći člana osoblja iz prvog stupnja razreda D4.

## Članak 6.

Aktuarska protuvrijednost starosne mirovine ne smije biti manja od iznosa koji bi član osoblja primio da se na njega primjenjivao članak 11.

Ako je aktuarska protuvrijednost starosne mirovine koja se isplaćuje u skladu s prethodnim odredbama manja od ovog iznosa, član osoblja prima starosnu mirovinu čija je aktuarska protuvrijednost jednaka iznosu iz prvog stavka.



**Članak 7.**

„Aktuarska protuvrijednost starosne mirovine” znači kapitalizirana vrijednost prava koja član osoblja ostvaruje, izračunana na temelju najnovijih tablica mortaliteta koje sastavljaju proračunska tijela Europskih zajednica, kako je navedeno u članku 32., pri čemu je primjenjiva kamatna stopa od 3,5 % godišnje.

**Članak 8.**

Član osoblja koji napusti službu prije navršene šezdesete godine može zatražiti da mu se starosna mirovina:

- počne isplaćivati tek prvog dana kalendarskog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem navršava šezdeset godina, ili
- isplati odmah, pod uvjetom da nije mlađi od 50 godina. U tom se slučaju starosna mirovina umanjuje za iznos izračunan na temelju dužnosnikove dobi u trenutku kada počinje primati mirovinu, kao što je prikazano u sljedećoj tablici:

Mirovina koja se isplaćuje u slučaju prijevremenog odlaska u mirovinu, izražena u odnosu na mirovinu koja se isplaćuje pri umirovljenju sa 60 godina

Dob prijevremenog odlaska u mirovinu	Koeficijent
50	0,50678
51	0,53834
52	0,57266
53	0,61009
54	0,65099
55	0,69582
56	0,74508
57	0,79936
58	0,85937
59	0,92593

**Članak 9.**

Pravo na isplatu starosne mirovine proizvodi učinke od prvog dana kalendarskog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je član osoblja, automatski ili na vlastiti zahtjev, ispunio uvjete za isplatu te mirovine.

**Članak 10.**

1. Član osoblja koji napusti službu Zaklade kako bi stupio u službu državne uprave, nacionalne ili međunarodne organizacije

koja je sklopila sporazum sa Zakladom, ima pravo na to da mu se aktuarska protuvrijednost njegovih prava na starosnu mirovinu koje je stekao u Zakladi prenese u mirovinski fond te uprave ili organizacije.

2. Član osoblja koji stupi u službu Zaklade nakon što je napustio službu državne uprave, nacionalne ili međunarodne organizacije ili poduzeća ima pravo na to da se, nakon isteka probnog roka iz članka 25. Uvjeta zaposlenja, Zakladi isplati:

- aktuarska protuvrijednost mirovinskih prava koje je stekao u državnoj upravi, nacionalnoj ili međunarodnoj organizaciji ili poduzeću, ili
- iznosi koje mu je vratio mirovinski fond državne uprave, nacionalne ili međunarodne organizacije ili poduzeća, na datum njegovog odlaska iz službe.

U tom slučaju nadležno tijelo za isplatu mirovina, uzimajući u obzir njegov razred kod stupanja u službu, utvrđuje broj godina mirovinskog staža koje će mu se priznati u okviru postojećeg mirovinskog sustava, na temelju navedenog iznosa aktuarske protuvrijednosti ili vraćenih iznosa.

Mogućnost navedenu u prvom podstavku imaju i članovi osoblja koji su stupili u službu prije 9. ožujka 1982., u pogledu mirovinskih prava koja odgovaraju njihovom stažu u službi Zaklade prije tog datuma. Međutim, broj godina mirovinskog staža određuje se na temelju razreda i stupnja u koji je zaposlenik bio razvrstan 8. ožujka 1982.

**Odjeljak 2.****Otpremnina****Članak 11.**

1. Član osoblja koji ima manje od 60 godina i čiji radni odnos prestaje, ali ne zbog smrti ili invalidnosti, te koji nema pravo na starosnu mirovinu i prava na temelju odredaba članka 10. stavka 1., pri odlasku iz službe ima pravo na isplatu:

(a) ukupnog iznosa odbijenog od njegove osnovne plaće kao doprinos za mirovinsko osiguranje, uvećanog za složene kamate po godišnjoj stopi od 3,5 %;

(b) pod uvjetom da ugovor o radu nije raskinut prema članku 47. Uvjeta zaposlenja, otpremnine razmjerne stvarnoj duljini staža u službi, izračunanoj na temelju jednog i pol mjeseca

zadnje osnovne plaće prije oporezivanja, za svaku godinu staža u službi. U slučajevima iz članka 10. stavka 2., u stvarni staž u službi uračunava se i razdoblje prijašnje službe, u okviru broja godina mirovinskog staža koji mu se priznaje u skladu s člankom 10. stavkom 2. drugim podstavkom;

(c) ukupnog iznosa isplaćenog Zakladi, u skladu s člankom 10. stavkom 2., za razdoblje prije 9. ožujka 1982. i jedne trećine tog iznosa za razdoblje nakon tog datuma, uvećanih za složene kamate po godišnjoj stopi od 3,5 %.

2. Iznosi isplaćeni u skladu s člankom 37. odbijaju se od naknade navedene u stavku 1. točkama (a), (b) i (c).

### POGLAVLJE 3.

#### INVALIDSKA MIROVINA

##### Članak 12.

Podložno odredbama članka 1., član osoblja mlađi od 65 godina kojemu, tijekom razdoblja u kojem ostvaruje pravo na mirovinu, odbor za invalidnost iz Priloga I. prizna status potpunog trajnog invalida i koji zbog toga mora prekinuti službu u Zakladi, ima pravo, tijekom cijelog razdoblja nesposobnosti, na invalidsku mirovinu predviđenu člankom 41.b Uvjeta zaposlenja.

Invalidska i starosna mirovina ne isplaćuju se istodobno.

##### Članak 13.

Pravo na invalidsku mirovinu proizvodi učinke dan nakon prestanka važenja ugovora o radu dotičnog člana osoblja prema člancima 45. i 46. Uvjeta zaposlenja.

##### Članak 14.

Direktor može u bilo kojem trenutku zatražiti dokaze da prima-telj invalidske mirovine još uvijek zadovoljava uvjete za isplatu mirovine. Ako odbor za invaliditet utvrdi da uvjeti više nisu zadovoljeni, pravo na mirovinu prestaje.

Ako dotična osoba ponovno ne stupi u službu Zaklade, prima naknadu iz članka 11., izračunanu na temelju zaista ostvarenog staža u službi.

##### Članak 15.

Ako se član osoblja koji je primao invalidsku mirovinu ponovno zaposli u Zakladi, razdoblje u kojem je primao tu mirovinu uključuje se u izračun njegove starosne mirovine, a da ne mora isplatiti zaostale doprinose.

### POGLAVLJE 4.

#### MIROVINA ZA NADŽIVJELE OSOBE

##### Članak 16.

Ako član osoblja umre u službi ili na dopustu zbog služenja vojnog roka, njegova udovica ima pravo, pod uvjetom da su u trenutku njegove smrti bili u braku najmanje godinu dana i podložno odredbama članka 1. i 21., na mirovinu za nadživjele osobe koja iznosi 35 % zadnje osnovne mjesečne plaće člana osoblja, koja ne smije biti manja od minimalnih troškova života utvrđenih u članku 5.

Trajanje braka utvrđeno prvim stavkom ne uzima se u obzir ako član osoblja ima jedno dijete ili više djece iz braka sklopljenog prije napuštanja službe, pod uvjetom da udovica uzdržava ili je uzdržavala tu djecu, ili ako je član osoblja preminuo od posljedica tjelesnog invaliditeta ili bolesti koja je posljedica izvršavanja dužnosti ili u nesreći.

##### Članak 17.

Ako je bivši član osoblja primao starosnu mirovinu, njegova udovica ima pravo, pod uvjetom da su bili u braku najmanje godinu dana kada je napustio službu Zaklade i podložno odredbama iz članka 21., na mirovinu za nadživjele osobe koja iznosi 60 % starosne mirovine koju je primao u trenutku smrti. Najmanja mirovina za nadživjele osobe iznosi 35 % zadnje osnovne plaće člana osoblja i ne smije biti manja od minimalnih troškova života utvrđenih u članku 5.; međutim, iznos mirovine za nadživjele osobe ni u kom slučaju ne smije biti veći od iznosa starosne mirovine koju je suprug primao u trenutku smrti.

Trajanje braka utvrđeno prvim stavkom ne uzima se u obzir ako član osoblja ima jedno dijete ili više djece iz braka sklopljenog prije napuštanja službe, pod uvjetom da udovica uzdržava ili je uzdržavala tu djecu.

#### Članak 18.

Udovica bivšeg člana osoblja koji je napustio službu prije navršenih 60 godina te je zatražio odgodu starosne mirovine do prvog dana kalendarskog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je navršio 60 godina, ima pravo, pod uvjetom da su bili u braku najmanje godinu dana kada je napustio službu Zaklade i podložno odredbama članka 21., na mirovinu za nadživjele osobe koja iznosi 60 % starosne mirovine na koju bi njezin suprug imao pravo u dobi od 60 godina. Najmanja mirovina za nadživjele osobe iznosi 35 % zadnje mjesečne osnovne plaće člana osoblja; međutim, iznos mirovine za nadživjele osobe ni u kom slučaju ne smije biti veći od iznosa starosne mirovine na koju bi član osoblja imao pravo u dobi od 60 godina.

Trajanje braka utvrđeno prvim stavkom ne uzima se u obzir ako član osoblja ima jedno dijete ili više djece iz braka sklopljenog prije napuštanja službe, pod uvjetom da udovica uzdržava ili je uzdržavala tu djecu.

#### Članak 19.

Za potrebe članka 17. i 18. trajanje braka ne uzima se u obzir ako je brak, iako sklopljen nakon završetka službe člana osoblja, trajao najmanje pet godina.

#### Članak 20.

1. Mirovina za dijete preminule osobe, predviđena člankom 41.d stavkom 1. Uvjeta zaposlenja, za prvo dijete preminule osobe iznosi osam desetina mirovine za nadživjele osobe na koju bi udovica člana osoblja imala pravo, pri čemu se smanjenja iz članka 25. ovog Priloga ne primjenjuju.

Ta mirovina ne smije biti manja od iznosa za minimalne troškove života, kako je utvrđen u članku 5., podložno odredbama članka 21.

2. Mirovina se za svako sljedeće uzdržavano dijete nakon prvog uvećava za iznos jednak dvostrukom iznosu naknade za uzdržavano dijete.

3. Tako izračunani ukupni iznos mirovine i naknade dijeli se na jednake dijelove među djecom preminule osobe koja na njega imaju pravo.

#### Članak 21.

Ako preminuli član osoblja za sobom ostavi udovicu i djecu iz prethodnog braka ili druge osobe koje su njegovi pravni sljednici, ukupan iznos mirovina, izračunan kao iznos na koji pravo ima udovica koja uzdržava sve te osobe, raspoređuje se među tim osobama razmjerno mirovinama na koje bi svaka od pojedinih kategorija tih osoba imala pravo kada bi se izračun radio pojedinačno.

Ako preminuli član osoblja za sobom ostavi djecu iz različitih brakova, ukupan iznos mirovine, izračunan kao da su sva djeca iz istog braka, raspoređuje se među tim osobama razmjerno mirovinama na koje bi svaka od pojedinih kategorija tih osoba imala pravo kada bi se izračun radio pojedinačno.

Za potrebe izračuna te raspodjele, uzdržavana djeca, u smislu članka 7. Priloga IV., iz prethodnog braka bilo kojeg od bračnih drugova uključuju se u kategoriju djece iz braka s članom osoblja.

U slučaju koji je predviđen drugim stavkom, srodnici u uzlaznoj liniji, koji su priznati kao uzdržavanici u smislu članka 7. stavka 4. Priloga IV., smatraju se uzdržavanom djecom te su, za potrebe izračuna raspodjele, uključeni u kategoriju potomaka.

#### Članak 22.

Na temelju posebne odluke tijela navedenog u članku 41.h Uvjeta zaposlenja, mirovina izračunana na temelju članka 16. može se dodijeliti udovcu članice osoblja ženskog spola, koja je preminula u službi, ako udovac priloži dokaze da nema vlastitog dohotka i da je u trenutku suprugine smrti, zbog invalidnosti ili teške bolesti, bio trajno onemogućen naći plaćeno zaposlenje.

Članak 41.e Uvjeta zaposlenja primjenjuje se analogno.

Isplata mirovine prestaje ako se nadživjeli suprug ponovno oženi.

#### Članak 23.

Pravni sljednici preminulog člana osoblja, kako je utvrđeno u ovom poglavlju, primaju i naknadu predviđenu člankom 11.

Ako član osoblja premine i pritom iza sebe ne ostavi za sobom članove obitelji koji imaju pravo na mirovinu za nadživjele osobe, njegovi nasljednici imaju pravo na isplatu naknade iz članka 11.

Međutim, iznosi isplaćeni na temelju članka 37. odbijaju se od naknade.

#### Članak 24.

Pravo na isplatu mirovine za nadživjele osobe proizvodi učinke od prvog dana kalendarskog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je preminuo član osoblja. Međutim, ako se u trenutku smrti člana osoblja ili osobe koja ima pravo na mirovinu izvrši isplata iz članka 36. Uvjeta zaposlenja, to pravo proizvodi učinke tek prvog dana četvrtog mjeseca nakon mjeseca u kojem je preminuo član osoblja.

Pravo na isplatu mirovine za nadživjele osobe prestaje na kraju kalendarskog mjeseca u kojem primatelj mirovine premine ili prestane ispunjavati uvjete za isplatu mirovine.

#### Članak 25.

Ako je dobna razlika između preminulog člana osoblja i nadživjelog bračnog druga, umanjena za godine trajanja braka, veća od 10 godina, na mirovinu za nadživjele osobe, izračunanu u skladu s prethodnim odredbama, primjenjuje se smanjenje po punoj godini dobne razlike u visini od:

- 1 % za godine između 10 i 20,
- 2 % za godine od 20 do uključujući 24,
- 3 % za godine od 25 do uključujući 29,
- 4 % za godine od 30 do uključujući 34,
- 5 % za godine od 35 naviše.

#### Članak 26.

Pravo udovice na mirovinu za nadživjele osobe prestaje teći sklapanjem novog braka. Nadživjeli bračni drug ima pravo na to da mu se glavnica u visini dvostrukoga godišnjeg iznosa

mirovine za nadživjele osobe isplati odmah, pod uvjetom da se ne primjenjuje članak 41.d stavak 2. Uvjeta zaposlenja.

#### Članak 27.

Razvedena supruga člana osoblja ima pravo na mirovinu za nadživjele osobe, kako je definirano ovim poglavljem, pod uvjetom da sud koji je donio rješenje o razvodu braka nije utvrdio da je za razvod kriva jedino razvedena supruga. To pravo pravo prestaje teći ako ona sklopi novi brak prije smrti bivšeg supruga. U slučaju sklapanja novog braka nakon smrti bivšeg supruga, primjenjuje se članak 26.

#### Članak 28.

Ako razvedeni član osoblja koji je sklopio novi brak iza sebe ostavi udovicu s pravom na mirovinu za nadživjele osobe, ta se mirovina dijeli, razmjerno trajanju svakog braka, između razvedene supruge, ako nije sklopila novi brak i udovice, ako sud koji je donio rješenje o razvodu braka nije utvrdio da je za razvod kriva jedino razvedena supruga. Iznos na koji ima pravo razvedena supruga, ako nije sklopila novi brak, ne smije biti veći od iznosa alimentacije koji joj je dodijeljen rješenjem.

Ako jedna od osoba koje imaju pravo na mirovinu premine ili se odrekne svojeg dijela, taj se dio pribraja dijelovima ostalih primatelja, osim ako je riječ o pravima djece preminule osobe na temelju članka 41.d stavka 2. Uvjeta zaposlenja.

Na mirovine raspodijeljene u skladu s ovim člankom pojedinačno se primjenjuju smanjenja s obzirom na dobnu razliku, kako je predviđeno člankom 25.

#### Članak 29.

Ako razvedena supruga na temelju članka 35. izgubi pravo na mirovinu, udovica ima pravo na cijeli iznos mirovine, pod uvjetom da se ne primjenjuje članak 41.d stavak 2. Uvjeta zaposlenja.

### POGLAVLJE 5.

#### FINANCIRANJE MIROVINSKOG SUSTAVA

#### Članak 30.

Od plaća se u svim slučajevima odbijaju doprinosi za mirovinski sustav predviđeni člancima od 41.a do 41.h Uvjeta zaposlenja i u ovom Prilogu.

*Članak 31.*

Pravilno odbijeni doprinosi se ne nadoknađuju. Pogrešno odbijeni doprinosi ne daju pravo na primanje mirovine; oni se nadoknađuju bez kamata na zahtjev člana osoblja ili njegovih pravnih sljednika.

*Članak 32.*

Tablice mortaliteta i invaliditeta te predviđena povećanja plaća za izračun aktuarskih vrijednosti, predviđeni ovim Prilogom, donose proračunska tijela Europskih zajednica na temelju članka 39. Priloga VIII. Pravilniku o osoblju za dužnosnike tih Zajednica.

## POGLAVLJE 6.

## RJEŠAVANJE ZAHTEVA ČLANOVA OSOBLJA

*Članak 33.*

Za rješavanje zahtjeva za starosnu, invalidsku, mirovinu za nadživjele osobe ili privremenu mirovinu odgovorno je upravno tijelo iz članka 41.h Uvjeta zaposlenja prema ovlaštenju direktora Zaklade. Istodobno s odlukom o dodjeli mirovine, član osoblja ili njegovi pravni sljednici te Zaklada primaju detaljni obračun isplata.

Starosna ili invalidska mirovina se ne isplaćuju istodobno s plaćom koju isplaćuje Zaklada ili jedna od institucija Europskih zajednica.

Primatelji starosne, invalidske ili mirovine za nadživjele osobe nemaju pravo na naknadu za život u inozemstvu.

*Članak 34.*

Iznos mirovine može se u svakom trenutku ponovno izračunati, u slučaju bilo kakve pogreške ili propusta.

Mirovina se može izmijeniti ili ukinuti ako je dodijeljena protivno odredbama Uvjeta zaposlenja i ovog Priloga.

*Članak 35.*

Ako pravni sljednici preminulog člana osoblja ne podnesu zahtjev za mirovinu u roku od godinu dana od datuma njegove smrti, oni gube to pravo, osim u slučajevima u kojima se utvrdi viša sila.

*Članak 36.*

Član osoblja ili njegovi pravni sljednici koji imaju pravo na davanja u ovom mirovinskom sustavu obvezni su dostaviti dokaz u pisanom obliku koji se od njih zatraži te upravno tijelo iz članka 41.h Uvjeta zaposlenja obavijestiti o svim činjenicama koje mogu utjecati na njihovo pravo.

*Članak 37.*

U skladu s uvjetima koje odredi Komisija Europskih zajednica, članovi osoblja mogu zatražiti od Zaklade da izvrši sve potrebne isplate radi uspostave ili održavanja njihovih prava na mirovinu u njihovoj matičnoj zemlji.

Te isplate ne smiju biti veće od 13,5 % osnovne plaće i terete proračun Zaklade.

## POGLAVLJE 7.

## ISPLATA DAVANJA

*Članak 38.*

Davanja iz mirovinskog sustava isplaćuju se mjesečno, unatrag.

Davanja isplaćuje Komisija Europskih zajednica iz općeg proračuna Europskih zajednica.

Korisnici se mogu odlučiti za isplatu mirovina u valuti njihove matične zemlje, njihove zemlje boravišta ili zemlje u kojoj se nalazi sjedište Zaklade; njihov izbor važi najmanje dvije godine.

Ako ni matična zemlja ni zemlja boravišta nisu članice Europskih zajednica, davanja se isplaćuju u valuti zemlje u kojoj se nalazi sjedište Zaklade.

*Članak 39.*

Svi iznosi koje članovi osoblja duguju Zakladi na dan isplate davanja iz mirovinskog sustava odbijaju se od iznosa njihovog davanja ili od davanja koja se isplaćuju njihovim pravnim sljednicima. Odbici se mogu raspodijeliti na nekoliko mjeseci.

*Članak 40.*

Ako invalidnost ili smrt člana osoblja prouzroči treća strana, pravo člana osoblja ili njegovih pravnih sljednika na tužbu protiv treće strane prenosi se na Europske zajednice u granicama njihovih obveza iz mirovinskog sustava.”

---